

Glossary Update



LANGUAGES

- + Our goal is to help inform people from as many different regions, cultures, and perspectives as possible, so they can successfully participate in our process.
- + This is a key principle to allow the bottom-up multistakeholder model that defines us to thrive, and the reason why language services are crucial for our organization.

LANGUAGE EXPERTS

- + Developing terminology standards.
- + Performing review validation cycles of third party translator vendors.
- + Creating, maintaining and distributing glossaries in their designated languages.
- + Leading the interpreters team as Head Interpreters.
- + Working closely with ICANN community members to provide language support in each of their corresponding native languages.

THE GLOSSARIES PROJECT

- + Update of translation of the ICANN glossary terms and acronyms is one of the first projects we've embarked on:
 - Review of ICANN glossary terms and acronyms in 6 UN languages.
 - Several phases, all encouraging community participation.
 - 10 community volunteers working on first phase.

CONTESTED TERMS: SPANISH

- TLD – Dominio de Alto Nivel vs. Dominio de Nivel Superior
- Phishing – Suplantación de identidad vs. Dejar el término en inglés y en itálica (*phishing*)
- Representational State Transfer (RESTful) - Transferencia de Estado Representativo vs. Transferencia de Estado Representacional

CONTESTED TERMS: FRENCH

- La GNSO/ccNSO vs Le GNSO/ccNSO
- ICANN vs L'ICANN
- Étiquette vs label
- Chaîne vs terme
- Engagement Center
- Registrant vs titulaire de nom de domaine

CONTESTED TERMS: RUSSIAN

- Process – процесс или порядок действий или процедуры
- Meeting – собрание или совещание
- DNS root name server system – система корневых серверов имен DNS или система корневых имен DNS
- Applicant – кандидат или заявитель
- Public comments – комментарии общественности
- Registry operator – оператор реестра или регистратуры
- ICANN – произношение: [айканн] или [иканн]
- Policy development [process] – разработка или определение политики
- Request for proposal, request for comments – запрос на предложения/комментарии или запрос предложения/комментариев
- Variant TLD – Вариантные TLD или вариации TLD

CONTESTED TERMS: CHINESE

- Stakeholder vs **利益相关方**; 利益攸关方; 利益有关方
- Sunrise vs 朝阳计划; **优先注册阶段**
- WHOIS vs **WHOIS**; **域名查询数据库**; 域名注册查询数据库
- Engagement Center vs **事务参与中心**
- Registry vs **注册局**; 注册管理机构
- Domain Transfer vs **域名迁移**; 域名转让
- AAO-Adjacency Attestation vs **邻接声明**
- Thick / thin WHOIS vs **增强型/减弱型 WHOIS**

CONTESTED TERMS: ARABIC

+ It is hard to adopt using the **ABBREVIATION** approach as in English

ex: ccNSO VS المنظمة الداعمة لأسماء رموز البلدان

+ Terms and Idioms that need a multiple lines of Arabic words to reflect the exact comprehensive meaning.

ex: *At-Large*

+ Others confusing terms

ex: *Registry, Registrar, Register, Registration*